

Ernst-Moritz-Arndt-Universität  
Greifswald

Greifswalder Ukrainistische Hefte  
Heft 4

# Die Ukraine zwischen Ost und West

Rolf Göbner  
zum 65. Geburtstag

Herausgegeben von  
Ulrike Jekutsch und Alexander Kratochvil

Shaker Verlag  
Aachen 2007

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

**Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der  
Philosophischen Fakultät der E.-M.-Arndt-Universität Greifswald  
und der Deutschen Assoziation der Ukrainisten**

Greifswalder Ukrainistische Hefte

Herausgeber: Alexander Kratochvil

Redaktionsrat: Guido Hausmann, Timofij Havryliv, Michael Moser

Copyright Shaker Verlag 2007

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

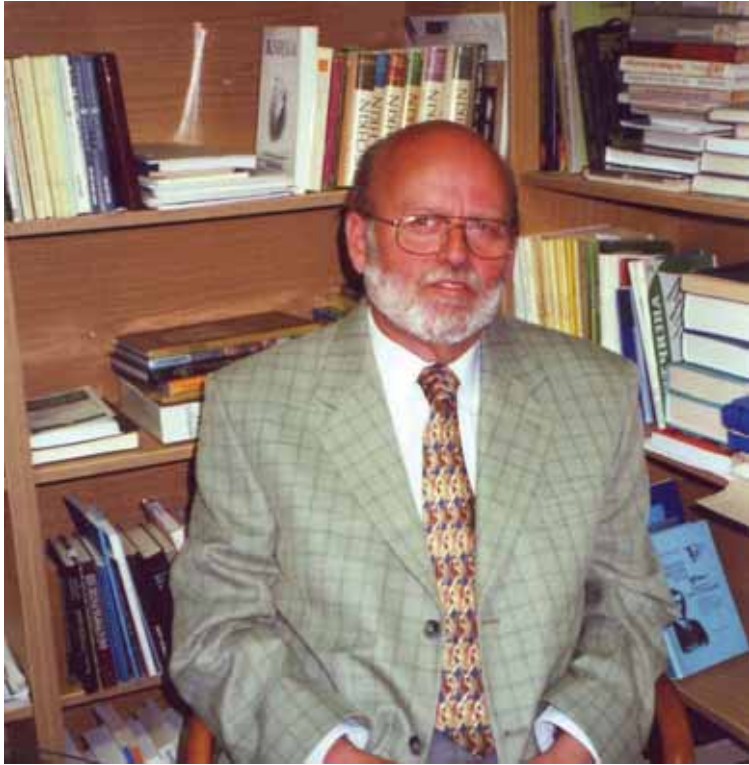
ISBN 978-3-8322-6625-7

ISSN 1860-2215

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • E-Mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)





## Inhaltsverzeichnis

Geleitwort der Herausgeber  
9

Anatolij Tkačenko  
Ukrainicum – Україні–кум  
(Диптих-постфактум)  
12

## LITERATURWISSENSCHAFT

Mychajlo Najenko  
Непрочитані тексти літератури ХІХ ст.  
15

Mykola Sulyma  
Поєма Михайля Семенка „Німеччина“  
26

Anna-Halja Horbatsch  
Tschornobyl in der ukrainischen Literatur  
33

Stefanija Andrusiv  
Вульгаризація мови як постмодерний  
проект української постмодерної прози  
40

Jutta Lindekugel  
Pseudonyme schreibender Frauen in der ukrainischen Literatur Ende  
19. - Anfang 20. Jahrhundert: Die Pseudoandronyme von  
Marko Vovčok und Hryc'ko Hryhorenko.  
48

Nina Kavunenko  
Terytorija ‚B‘ von Oleh Mykolajčuk-Nyzovec':  
postmoderne Maximierung des komödienspezifisch  
lebensweltlichen Handlungsverlaufs  
72

Ulrike Jekutsch  
Mava Galicijskaja": Die galizische Rusalka/Hexe  
im Werk Velimir Chlebnikovs  
90

Ute Scholz  
Мифология русского и украинского черта  
в романе М. Булгакова „Мастер и Маргарита“ (1928-1940).  
105

Michael Düring  
Romantische Kollisionen – Anmerkung zur Figurendarstellung in  
Antoni Malczewskis „Maria. Powieść Ukraińska“  
120

Karin Ritthaler  
Krzemieniec und Juliusz Słowacki  
134

#### LANDES- UND KULTURSTUDIEN

Rudolf A. Mark (Lüneburg)  
Die Wahrnehmung der ukrainischen „europanness“  
in der wissenschaftlichen Publizistik  
146

#### LITERARISCHES ÜBERSETZEN

Anatolij Tkačenko  
Художній переклад у полілозі культур  
165

Alexander Kratochvil  
Nonstandardvarianten und Übersetzen -  
„Дохлы номер“ (eine Nullnummer)?  
175

#### SPRACHWISSENSCHAFT

Ursula Kantorczyk  
„Raten, Empfehlen“ im Russischen, Polnischen und Deutschen  
195

Valerij M. Mokienko  
З фразеологічної спадщини Івана Франка  
210

Harry Walter (Greifswald)  
Sprichwörter sind die Münze der Nation. Oder:  
Sprichwörter breiten sich überall aus?  
220

Taras Pyc  
Найменування виробника замків німецького походження  
в українській та білоруській мовах  
246